

На правах рукописи

Кольцова Надежда Викторовна

**Концепты «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ»
в обыденном лингвокультурном сознании русских и
китайцев**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2024

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Научный руководитель:

Чулкина Нина Леонидовна,

доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А. С. Пушкина»

Синячкин Владимир Павлович, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Уфимцева Наталья Владимировна, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры общего и сравнительно-исторического языкознания филологического факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова»

Защита состоится «20» сентября 2024 г. в 10:30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>.

Автореферат разослан « » _____ 2024 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена изучению концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» в обыденном сознании представителей китайской и русской лингвокультур. Между этими отдельными, но тесно связанными антонимическими отношениями концептами трудно провести четкую границу, поэтому мы вводим рабочее понятие «дуальное концептуальное поле». Оно обозначает ментальное образование, вербально выражаемое антонимической парой «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» и существующее в обыденном лингвокультурном сознании нераздельно.

Сопоставительный анализ базовых единиц обыденного сознания представителей китайской и русской лингвокультур дает представление о межкультурных сходствах и различиях, состоянии общественного сознания, тенденциях развития исследуемых социумов, а также способствует оптимизации межкультурной коммуникации между Россией и Китаем и формированию осознанно положительного отношения к представителям другой нации.

Актуальность данного исследования обусловлена социальными, политическими и экономическими изменениями, которые произошли в России и Китае в период с конца XX века до первой трети XXI века и повлекли за собой сближение двух стран в указанных сферах, а также в области культуры и образования. Как следствие, возникла потребность в расширении знаний о культурах и особенностях восприятия мира представителями двух народов, в частности о вербальной, образной и эмоционально-оценочной компонентах концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» в обыденном лингвокультурном сознании китайцев и русских.

Ученые активно исследуют и сопоставляют структуру и содержание концептов в различных лингвокультурах с помощью лингвистических, психолингвистических и лингвокультурологических методов, однако одной из актуальных задач, стоящих перед гуманитарными науками, является развитие междисциплинарного подхода. Указанные группы методов изучения концептов

должны быть дополнены методами других социальных наук с целью получения комплексного представления об образах обыденного сознания.

Степень научной разработанности. Концепты «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» относятся к числу базовых единиц концептосферы и несут в себе большой оценочный потенциал, в связи с этим публикуются исследования, посвященные изучению концептов в русской лингвокультуре [см., например, Тарасова, 2021; Бец, 2013; Комарова, 2021 и др.] и работы сопоставительного характера [см, например, Палкин, 2008; Клементьева, 2008; Стешина, 2012; Ван, Бохиева, 2016].

Китайские ученые различных специальностей также изучают тему концептуализации «БОГАТСТВА» или связанных с ним понятий [云鸿 (Юнь Хун) 2013; Yan, 2018; Chen, 2018]. Работы, посвященные концепту «БЕДНОСТЬ», среди публикаций китайских авторов отсутствуют.

Психолингвистическое исследование, посвященное сопоставительному анализу концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» в русском и китайском обыденном сознании с использованием триангуляции экспериментальных методик и рассмотрения предмета в диахроническом аспекте, впервые презентуется в данной работе.

В качестве **объекта** исследования выступает фрагмент обыденного лингвокультурного сознания русских и китайцев, представленный концептами «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ».

Предметом является эволюция концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» в обыденном лингвокультурном сознании русских в период с конца XX в. до первой трети XXI в. и сопоставление их актуального содержания и структуры с отображением в китайском обыденном лингвокультурном сознании.

Цель данной работы – реконструировать и сопоставить фрагменты обыденного сознания представителей китайской и русской лингвокультур на материале дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ».

Исходя из поставленной цели, необходимо решить следующие **задачи**:

1) проанализировать имеющиеся по теме исследования работы и рассмотреть теоретические аспекты проводимого исследования, в частности терминологический аппарат;

2) предложить методологию исследования фрагмента обыденного лингвокультурного сознания на примере исследуемых концептов;

3) проследить трансформацию дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в русском обыденном языковом сознании с конца XX века до первой трети XXI века, сопоставив ассоциативные поля концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» на основании источников, составленных в разные периоды времени;

4) рассмотреть трансформацию концепта «ДЕНЬГИ» как смежного с изучаемым концептуальным полем;

5) сопоставить ассоциативные поля дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДОСТЬ» в обыденном лингвокультурном сознании русских с соответствующими ассоциативными полями, полученными в результате проведения эксперимента с участием представителей китайской лингвокультуры;

6) выявить особенности концептуализации феноменов богатства и бедности в обыденном сознании представителей русской и китайской лингвокультур в сопоставительном аспекте, проанализировав данные социологического опроса и результаты эксперимента с использованием метода рисуночных ассоциаций.

Методы исследования обусловлены поставленной целью и задачами, для реконструкции и сопоставления дуального концептуального поля в обыденном сознании представителей двух лингвокультур были выбраны экспериментальные методики. Среди них один метод психолингвистический – *ассоциативный эксперимент*, и два заимствованных из смежных наук: *метод рисуночных ассоциаций*, используемый в психологии, и *социологический опрос*. В интерпретации результатов исследования мы придерживаемся *триангуляционного подхода*, который в нашем исследовании представлен комбинацией названных

методов, взаимодополняющих друг друга и позволяющих получить наиболее полное представление об исследуемом предмете.

Материалом исследования послужили данные статей «Русского ассоциативного словаря» (РАС), «Русского регионального ассоциативного словаря» (Сибирь и Дальний Восток) (ЕВРАС) и «Русского регионального ассоциативного словаря: Сибирь и Дальний Восток» (СИБАС 2), представляющих вербализацию дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном лингвокультурном сознании русских в период с конца XX века до первой трети XXI века, всего в исследование было включено 24 статьи. Для сопоставления данного концептуального поля с его отображением в китайской лингвокультуре был использован эмпирический материал, полученный в ходе локальных экспериментов, проведенных в 2016–2017 гг.

Эмпирический материал, полученный автором диссертации:

1) данные *ассоциативного эксперимента*, в котором приняли участие 106 китайских респондентов, обучающихся на подготовительном факультете РУДН;

2) ответы, полученные в ходе *социологического опроса*, включавшего в себя открытые и закрытые вопросы (79 русских и 79 китайских респондентов, обучающихся в высших учебных заведениях (РГГУ, РУДН, МГПУ) на гуманитарных факультетах);

3) данные эксперимента по методу *рисуночных ассоциаций*, направленного на визуализацию изучаемого концептуального поля, в результате которого были получены рисунки китайских и русских студентов (54 русских респондента, обучающихся на гуманитарных специальностях в РГГУ, и 54 китайских респондента, обучающихся на подготовительном факультете РУДН).

Теоретико-методологической базой исследования явились работы ученых в следующих областях:

1) когнитивная лингвистика (В. И. Карасик, Ю. Н. Караулов, В. В. Колесов, Е. С. Кубрякова, Д. С. Лихачев, А. В. Маслихин, З. Д. Попова, И. А. Стернин);

2) психолингвистика (С. П. Васильева, А. А. Залевская, Е. В. Лукашевич, Л. В. Сахарный, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Н. Л. Чулкина, И. В. Шапошникова);

3) лингвокультурология (С. П. Васильева, В. И. Карасик, О. А. Корнилов, В. В. Красных, В. П. Синячкин, Н. В. Уфимцева, Н. Л. Чулкина, И. В. Шапошникова);

4) методология гуманитарных исследований (А. Л. Венгер, М. С. Гусельцева, И. Ф. Девятко, Н. К. Дензин, Л. Я. Зобнина, О. М. Маслова, О. Т. Мельникова, М. В. Семина, Е. Ф. Тарасов, В. А. Янчук).

Исследовательская гипотеза состоит в том, что реконструированные с помощью комбинации представленных методов концепты «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ», а также их дуальное концептуальное поле, представляющее важный фрагмент обыденного сознания носителей китайской и русской лингвокультур, могут предоставить информацию о состоянии общественного сознания и динамике аксиологических приоритетов, тем самым позволяя сравнить мировоззрение представителей двух лингвокультур и получить представление о тенденциях развития социумов.

Научная новизна диссертации состоит в том, что впервые в отечественной лингвистике предлагается методология изучения фрагментов обыденного сознания, состоящая в триангуляции методов психолингвистики, психологии и социологии. Представлена трансформация концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» и их дуального концептуального поля в обыденном лингвокультурном сознании русских с конца XX века до первой трети XXI века на материале ассоциативных данных. Реализуется их сопоставительный анализ в обыденном сознании представителей китайской и русской лингвокультур с помощью современной междисциплинарной методологии.

Положения, выносимые на защиту:

1. Содержание и структура дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном сознании русских претерпели существенные трансформации в постсоветскую эпоху под влиянием экстралингвистических факторов.

2. Последовательное изучение концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ», а также дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» посредством триангуляции ассоциативного эксперимента, социологического опроса и метода рисуночных ассоциаций позволяет выявить значительный оценочный потенциал.

3. Комплексное сопоставление концептуальных полей «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном сознании китайцев и русских позволило получить представление о разнице восприятия феноменов богатства и бедности представителями двух лингвокультур и о тенденциях развития социумов.

4. Исследуемое дуальное концептуальное поле пересекается с концептом «ДЕНЬГИ», статус которого в обыденном сознании представителей русской лингвокультуры претерпел существенные изменения.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что апробировано сочетание трех экспериментальных методик (ассоциативного эксперимента, социологического опроса и метода рисуночных ассоциаций), две из которых заимствованы из смежных гуманитарных дисциплин. Сочетание подобных методов позволяет выйти за пределы вербальных ассоциаций и получить наиболее полное представление об изучаемом концептуальном поле.

Практическая значимость состоит в том, что триангуляция предложенных методов подходит для изучения других концептов обыденного лингвокультурного сознания. Также результаты исследования могут быть использованы на занятиях по культурологии, межкультурной коммуникации, психолингвистике, а также представлять интерес для социологов и политологов, поскольку реконструкция концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном сознании дает представление о состоянии общественного сознания и об изменении аксиологических приоритетов рядовых носителей лингвокультуры.

Степень достоверности результатов проведенной работы подтверждается привлечением большого объема научно-исследовательской литературы, достаточным количеством репрезентативного материала (106 китайских респондентов в ассоциативном эксперименте, 79 русских и столько же китайских респондентов в социологическом опросе, 54 русских и 54 китайских респондента в

эксперименте по методу рисуночных ассоциаций), а также материалов существующих ассоциативных словарей и баз данных, которые были собраны в России в разные периоды (с конца XX века по настоящее время).

Апробация работы проходила на международных и всероссийских научно-практических конференциях: «Язык и общество в XXI веке: контакты и конфликты цивилизаций» (Москва, РУДН, 27–28 октября 2016 г.), «Языки. Народы. Культуры» (Москва, РУДН, 28 октября 2017 г.) и «Язык как искусство» (Москва, РУДН, 27 апреля 2023 г.), на которой был вручен диплом I степени за лучший доклад в секции.

По теме диссертационного исследования опубликовано 8 статей в научных журналах: 6 из них входят в перечень ведущих рецензируемых изданий ВАК Министерства образования и науки РФ, 1 индексирована в МБД Scopus и 1 – в Web of Science на момент публикации.

Структура и объем исследования определены поставленной целью и решенными задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. Общий объем диссертационного исследования составляет 159 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В Главе I «Теоретические и методологические аспекты исследования концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» обосновывается актуальность проводимого исследования, производится обзор и анализ работ русских и китайских авторов, затрагивающих предмет исследования.

В параграфе 1.1. прослеживается эволюция представлений о когнитивной картине мира и ее соотношении с языком. Научная мысль развивалась от идеи о том, что мышление определяется языком, до эксплицирующей функции последнего. Также рассмотрено общее и различное в структуре наивной и научной картин мира и определено их соотношение с языковой.

Наивная картина мира, которую в философии иногда называют «повседневной» или «обыденной»¹, – главная и предшествующая всем остальным, формируется в «постоянно протекающей естественной когниции»².

Научная картина мира формируется в результате систематизации и объяснения полученных учеными данных, это «вся совокупность научных знаний о мире, выработанных всеми частными науками на данном этапе развития человеческого общества»³. Научная КМ – независимая объективная сущность, наивная КМ, напротив, субъективна и находится под влиянием множества факторов.

Все рассмотренные в параграфе 1.2. работы определенно значимы и по своему интересны, однако большая часть их не отображает концептуализации феноменов богатства и бедности в обыденном лингвокультурном сознании современного человека. Исследователи основываются на анализе словарных дефиниций, паремиологических единиц, тем самым оставаясь на уровне изучения языка; кроме того, некоторые авторы сравнивают несопоставимые материалы

¹ Маслихин А.В. Обыденная картина мира // Вестник Марийского государственного университета. 2009. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obydannaya-kartina-mira> (дата обращения: 28.06.2022)

² Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «Когнитивный» // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. №1. С. 4–10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kognitivnoy-lingvistike-i-semantike-termina-kognitivnyy> (дата обращения: 28.06.2022).

³ Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. – М., 2003. – С. 73.

(результаты ассоциативного эксперимента и данные толковых словарей) в попытках изучить концептуальное поле в диахронии.

В результате анализа трудов, касающихся предмета диссертационной работы, установлено отсутствие сопоставительных исследований, посвященных концептуализации «БОГАТСТВА» и «БЕДНОСТИ» в обыденном сознании представителей китайской и русской лингвокультур и концептуализации феноменов в сознании рядового носителя русской лингвокультуры в диахроническом аспекте на основании адекватных материалов.

В этой связи в **параграфе 1.3.** проводится разграничение методов изучения языка и мышления.

Получить доступ к единице уровня мышления – концептам – мы можем посредством экспериментальных методов, избранных для нашего исследования: ассоциативного эксперимента, социологического опроса, метода рисуночных ассоциаций.

Ассоциативный эксперимент (далее – АЭ) как психолингвистический метод позволяет глубоко проникнуть в языковое сознание и эксплицировать мыслительные структуры, базовые ценности.

Метод рисуночных ассоциаций позволяет выйти за рамки исключительно вербальных ассоциаций и получить сведения о той части содержания концепта, которая не эксплицирована в языке. Л. Я. Зобнина отмечает, что «в основе рисуночных тестов лежит представление о том, что лист бумаги олицетворяет собой психологическое пространство, отображает реальный мир в представлениях испытуемого»⁴.

Социологический опрос применяется для исследования происходящих в социуме процессов, которые не могут быть подвергнуты наблюдению. «Открытые вопросы анкеты позволяют “уловить” оттенки настроения и структуры мышления,

⁴ Зобнина Л.Я. Анализ показателей психологических рисуночных тестов // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. – 2013. – С. 119.

а также выявить роль интуитивных аспектов в поведении, закрытые – получить четкие статистические данные»⁵.

Для получения наиболее полного представления о предмете исследования предпочтительно использовать сочетание методов – их *триангуляцию*.

Триангуляционный подход в гуманитарных исследованиях рассмотрен в **параграфе 1.4**. Он позволяет интегрировать информацию из разных источников, собранную с помощью разных методов; реализовать более объемную интерпретацию событий и явлений; добиться большей релевантности полученной информации.

Н. А. Дензин выделяет четыре вида триангуляции: триангуляцию данных, триангуляцию методов, теоретическую триангуляцию, триангуляцию исследователей.

В настоящем исследовании использовалась триангуляция методов, которая была представлена сочетанием ассоциативного эксперимента, социологического опроса и метода рисуночных ассоциаций.

Что касается триангуляции данных, то для реконструкции дуального концептуального поля в русском языковом сознании на современном этапе мы анализируем данные двух источников.

В Главе II «Трансформация дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном языковом сознании русских с конца XX века до наших дней» были выявлены изменения в содержании и структуре дуального концептуального поля в обыденном языковом сознании представителей русской лингвокультуры в постсоветский период.

В параграфе 2.1. описывается эмпирическая база фрагмента исследования и прослеживается трансформация концепта «БОГАТСТВО» в обыденном языковом сознании русских с конца XX века до первой трети XXI века.

⁵ Кольцова Н.В., Чулкина Н.Л. Сопоставление концептуальных полей «Богатство / бедность» в китайской и русской лингвокультурах: анализ результатов ассоциативного эксперимента и социологического опроса // Ценности и смыслы. – М., 2017. – №1(53). – С.20.

Проанализированы следующие прямые и обратные словари: «Русский ассоциативный словарь» под ред. Ю. Н. Караулова и два более современных – «Русский региональный словарь-тезаурус ЕВРАС» под ред. Г. А. Черкасовой и «Русская региональная ассоциативная база данных СИБАС» Н. В. Уфимцевой и И. В. Шапошниковой. Представленные в источниках данные были распределены по семантическим гештальтам.

В параграфе 2.2. прослежены изменения в структуре и содержании концепта «БЕДНОСТЬ» в обыденном языковом сознании представителей русской лингвокультуры.

В Главе III. «Сопоставительный анализ дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном сознании представителей китайской и русской лингвокультур» выявлены и сопоставлены особенности концептуализации феноменов богатства и бедности в обыденном сознании представителей китайской и русской лингвокультур.

Опираясь на концепцию триангуляционного подхода, мы использовали как вербальные, так и невербальные способы апелляции к концептосфере.

В параграфе 3.1. сопоставлены данные ЕВРАС, СИБАС с результатами АЭ, полученными от китайских респондентов.

В параграфе 3.2. проведен сопоставительный анализ данных социологического опроса.

В параграфе 3.3. представлены результаты кластерного анализа графических компонентов рисунков, сделанных респондентами.

В заключении подводятся итоги исследования. В данном исследовании предложена методология изучения концептов «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» как фрагментов обыденного лингвокультурного сознания.

Между этими отдельными, но тесно связанными по смыслу антонимическими отношениями концептами трудно провести четкую границу, поскольку они сопряжены и включают в себя такие понятия, как, например, «деньги», «выгода». Мы разграничиваем их в целях удобства проведения исследования, однако в реальности концепты находятся в тесной взаимосвязи,

поэтому более рациональным мы считаем использование определения «дуальное концептуальное поле».

Нами была избрана комбинация психолингвистического метода – ассоциативного эксперимента – и методов других наук, которые позволяют выйти за пределы вербальных ассоциаций. Мы дополнили нашу методологию рисуночными ассоциациями и социологическим опросом, рассмотрели результаты, полученные в ходе трех экспериментов, с точки зрения триангуляционного подхода.

Ассоциативный эксперимент и закрытые вопросы социологического опроса в сочетании с рисунками и открытыми вопросами позволяют получить триангуляцию количественных и качественных методов. Что касается триангуляции данных, то для реконструкции концептуального поля в русском языковом сознании мы анализируем данные двух источников – ЕВРАС и СИБАС – для получения представления об исследуемом концептуальном поле на текущем этапе.

Соблюдая принципы триангуляционного подхода, мы избегаем смешивания, объединения и подтасовки результатов, допускаем получение несовпадающих результатов.

Ниже представлены выводы, полученные в результате проведенных исследований.

В обыденном языковом сознании представителей русской лингвокультуры произошла смена аксиологических приоритетов в сторону материального благополучия. Содержание концептуального поля расширилось, о чем свидетельствует увеличившееся разнообразие ассоциативных реакций, эмоциональная компонента стала ярко выраженной. Концепт «БОГАТСТВО» наполнился более положительным содержанием (*отлично* (1), *кайф* (1), *замечательно* (1), *сказка* (1) и т. д.), представления о богатстве стали менее скромными (*немереное* (1), *неожиданное* (1), *неописуемое* (1), *непомерное* (1), *несметное* (1)). Ассоциат *деньги* стал одним из ведущих в ассоциативном поле исследуемого КП.

Статус концепта «ДЕНЬГИ» в обыденном сознании носителей русской лингвокультуры также претерпел ряд изменений: нейтрально негативное восприятие изменилось на противоречивое. С одной стороны, ДЕНЬГИ – *благо* (1), *блаженство* (1), *круто* (1), *решают* (1), *супер* (1), с другой – *зло* (45).

Что касается трансформации концепта «БЕДНОСТЬ», то за последние десятилетия оно наполнилось содержанием, отражающим пассивность и отчаяние в отношении решения социальных проблем (*неизбежна* (2), *беспробудное* (1), *неизбежность* (1), *неспособность* (1), *судьба* (1), *удел* (1), *пассивность* (1), *проклятье* (1), *прочная* (1)). «БЕДНОСТЬ» стала ассоциироваться с одиночеством и невостребованностью. Причиной тому является порочность государственного устройства (*коррупция* (1), *развал* (1), *революция* (1), *бюрократия* (1)), и человеческие слабости (*алкоголизм* (1), *глупость* (1), *лень* (1), *слабость* (1) и т. д.), которые так же могут быть и следствием наличествующей социальной проблемы.

Дуальное концептуальное поле «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» несет в себе большой оценочный потенциал, дающий представление о разнице мировоззрений представителей разных лингвокультур и тенденциях развития социумов.

Сопоставление данных **ассоциативного эксперимента**, проведенного автором диссертации, с русскими источниками ассоциативных данных показало, что материальные ценности, в частности деньги, представляют собой основное содержание концепта «БОГАТСТВО» в обыденном языковом сознании представителей двух лингвокультур. Однако у рядового носителя китайской лингвокультуры представления о богатстве более сдержанные, чем у русских, кроме того, оно в большей степени ассоциируется с трудом и человеческими качествами, которые могут способствовать его появлению.

В китайском обыденном ЯС есть связи с богатым опытом, знаниями, личными качествами (*知识* «знания» (8), *经验* «опыт» (3), *智慧* «ум» (1), *阅历* «опыт» (1)), которые могут как обладать самостоятельной ценностью, так и служить инструментом для достижения материального благополучия, а также экономическими процессами (*股票* «акции» (2), *升值* «подорожание» (2), *投* «инвестиции» (1) и т. д.) как важным фактором благосостояния страны.

Представители русской лингвокультуры выделяют богатство духовных качеств (*добро* (2), *щедрость* (2), *душа* (1), *совесть* (1) и т. д.), которые представляют ценность для русского человека сами по себе, а также природных ресурсов (*Сибири* (1), *природы* (1), *земли* (1), *нефть* (1)), составляющих основу российской экономики.

В ассоциативном поле концепта «БЕДНОСТЬ» представители китайской лингвокультуры продолжают демонстрировать прагматичную и позитивную направленность мышления и ассоциируют бедность с трудолюбием, стойкостью, верят в возможность разрешения проблемы (*奋斗* «бороться» (2), *勤奋* «стараться» (1); *帮助* «помогать» (2), *扶贫* «поддержка нуждающихся» (1); *暂时* «временная» (2), *过去* «в прошлом» (1) и т. д.).

На проблему бедности китайцы смотрят более конструктивно и оптимистично, чем русские. Представители китайской лингвокультуры не противопоставляют богатство бедности; уровень конфликтности в дуальном концептуальном поле ниже, чем в русской лингвокультуре.

Результаты **социологического опроса** частично совпали с представленным выше. Так, опрос показал, что для представителей обеих лингвокультур «БОГАТСТВО» не входит в список первостепенных жизненных ценностей, однако представляет собой инструментальную ценность. В вопросе распоряжения материальными средствами русские респонденты отдают предпочтение развлечениям и покупке недвижимости, в то время как китайские – инвестициям, что еще раз подтверждает прагматическую направленность китайского мышления.

Позиция китайских респондентов достаточно однозначна: отношение к богатству и богатому человеку положительное, а к бедности и бедному человеку – отрицательное.

Отношение русских респондентов к богатству более противоречиво, однако обеспеченный человек характеризуется положительно, как трудолюбивый и умный. Малообеспеченный человек также вызывает преимущественно позитивную оценку,

ему приписывается ряд положительных моральных качеств (*доброта, духовность, щедрость*).

Представители двух лингвокультур ощущают социальную напряженность между экономическими стратами, но китайским респондентам это свойственно в меньшей степени.

Отличия в результатах двух экспериментов касательно актуальной ценностной парадигмы, а также уровня конфликтогенности обусловлены, на наш взгляд, двумя обстоятельствами: во-первых, содержание анкеты социологического опроса задает определенную направленность мышлению респондентов; во-вторых, респонденты склонны давать общественно принятые и стереотипные ответы на вопросы.

Таким образом, социологический опрос дает нам представление о поверхностном слое дуального концептуального поля, в то время как ассоциативный эксперимент раскрывает его глубинную, подсознательную часть.

Данные эксперимента методом **рисуночных ассоциаций** дополнили реконструкцию дуального концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» следующими результатами.

Представители двух лингвокультур ассоциируют «БОГАТСТВО» с семейной идиллией, домашним уютом и жизнью в достатке; в русской лингвокультуре «БОГАТСТВО» ассоциируется также со свободой.

«БЕДНОСТЬ» у китайцев прежде всего имеет связь с плохими жилищными условиями, у русских – с отсутствием денежных средств. Есть ассоциативная связь с одиночеством, у первых она выражена больше, однако эмоциональная компонента, проявившаяся в изображении плачущих людей, интенсивнее у последних. Кроме того, «БЕДНОСТЬ» вызывает у русских ассоциации с асоциальным образом жизни.

Таким образом, посредством адекватных способов апелляции к фрагменту обыденного сознания носителей китайской и русской лингвокультур, представленного концептами «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» в данном

исследовании, мы получили информацию о состоянии общественного сознания и аксиологических приоритетов социумов двух стран.

Перспективу дальнейших исследований автор видит в том, чтобы продолжать отслеживать динамику изменений в рассмотренном фрагменте обыденного сознания представителей китайской и русской лингвокультур, а также в развитии предложенной методологии.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) статьи в журналах, индексируемых в международных базах цитирования Web of Science и Scopus:

1. Чулкина Н. Л., Кольцова Н. В. Сопоставление концептуальных полей «богатство \ бедность» в китайской и русской лингвокультурах: анализ языковых и рисуночных ассоциаций // Вопросы психолингвистики. – 2019. – № 1. – С. 149–162. Doi: 10.30982/2077-5911-2019-39-1-150-164;

2. Чулкина Н. Л., Кольцова Н. В. Уровень конфликтности концептуального поля «богатство \ бедность» в языковом сознании русских и китайцев // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8, № 4. – С. 1178–1190. Doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1178-1190;

б) статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

3. Кольцова Н. В. Трансформация концепта ДЕНЬГИ в обыденном сознании носителей русской лингвокультуры с конца XX века до первой трети XXI века // Филология: научные исследования. – 2023. – № 10. – С. 1–8. doi:10.7256/2454-0749.2023.10.68704.

4. Кольцова Н. В. Трансформация концептуального поля «БЕДНОСТЬ» с конца XX века до наших дней // Филология: научные исследования. – 2023. – № 3. – С. 41–48. Doi:10.7256/2454 – 0749.2023.3.39960.

5. Кольцова Н. В., Чулкина Н. Л. Трансформация концептуального поля «Богатство» с конца XX века до наших дней // Вопросы психолингвистики. – 2023. – № 1 (55). – С. 50–68. Doi: 10.30982/2077-5911-2023-55-1-50-68.

6. Кольцова Н. В. Сопоставление концептуальных полей «богатство / бедность» в китайской и русской лингвокультурах: анализ результатов ассоциативного эксперимента и социологического опроса / Н. В. Кольцова, Н. Л. Чулкина // Ценности и смыслы. – М., 2018. – № 1. – С. 17–33.

7. Галактионова Н. В. Сопоставительный анализ ассоциативных полей концепта «Богатство» в китайской и русской лингвокультурах // Международный аспирантский вестник. 2016. – № 2. – С. 54–58.

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

8. Кольцова Н.В. Сопоставление концептуальных полей «бедность / 贫穷» в обыденном сознании представителей китайской и русской лингвокультур // Язык как искусство: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых. – М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2023. – С. 103–111.

Кольцова Надежда Викторовна
Концепты «БОГАТСТВО» и «БЕДНОСТЬ» в обыденном
лингвокультурном сознании русских и китайцев

В диссертационной работе представлена трансформация структуры и содержания концептов «БОГАТСТВО» И «БЕДНОСТЬ» в обыденном лингвокультурном сознании русских за период с конца XX в. до первой трети XXI в., а также сопоставлены структура и содержания представленных концептов в обыденном лингвокультурном сознании китайцев и русских.

Автором предложена методология, заключающаяся в комбинации трех методов различных гуманитарных наук: ассоциативного эксперимента, социологического опроса и метода рисуночных ассоциаций.

Результаты исследования могут быть использованы на занятиях по культурологии, межкультурной коммуникации, психолингвистике, а также представлять интерес для социологов и политологов, поскольку реконструкция концептуального поля «БОГАТСТВО / БЕДНОСТЬ» в обыденном сознании дает представление о состоянии общественного сознания и об изменении аксиологических приоритетов рядовых носителей лингвокультуры.

Nadezhda V. Koltsova

The concepts of "WEALTH" and "POVERTY" in the everyday linguistic-cultural consciousness of the Russians and Chinese

The dissertation presents the transformation of the structure and content of the concepts "WEALTH" and "POVERTY" in the everyday linguistic and cultural consciousness of the Russians over the period from the end of the XX century to the first third of the XXI century, and compares the structure and content of the concepts presented in the everyday linguistic and cultural consciousness of the Chinese and Russians.

The author proposes a methodology combining three methods of various humanitarian sciences: associative experiment, sociological survey, and the method of pictorial associations.

The results of the study can be used at classes on cultural studies, intercultural communication, psycholinguistics, and be of interest to sociologists and political scientists since the reconstruction of the conceptual field "WEALTH / POVERTY" in everyday consciousness represents modern public consciousness and changing axiological priorities of linguistic culture ordinary speakers.